



ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ И ЗАИМСТВОВАНИЯ: КАК ЯЗЫКИ ВЛИЯЮТ ДРУГ НА ДРУГА

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Ферганского Государственного Университета.

Кабулжанова Дилобархон Кудратбековна

Студентка Ферганского Государственного Университета.

г.Фергана, Узбекистан.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17706162>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 15-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 20-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 25-noyabr 2025 yil

KEY WORDS

язык, заимствования, языковые
контакты, лексика, культура,
коммуникация,
социолингвистика, влияние,
эволюция языка, адаптация.

ABSTRACT

В статье рассматривается явление языковых контактов как фактор развития языковых систем. Особое внимание уделяется природе заимствований, их видам, причинам возникновения и роли в эволюции языка. Раскрывается взаимовлияние культур, обществ и языков, показано, как заимствования отражают исторические процессы, социальные изменения и мировоззрение людей. На основе работ отечественных учёных (Л. П. Крысин, Е. А. Земская, В. В. Виноградов, Н. Б. Мечковская и др.) анализируется механизм перехода слов из одного языка в другой и их адаптация в принимающей системе

Язык как отражение взаимодействия культур. Язык — живой организм, который постоянно развивается под влиянием как внутренних, так и внешних факторов. Одним из важнейших механизмов его изменения являются языковые контакты — взаимодействия между носителями разных языков, приводящие к проникновению и освоению новых слов, значений и выражений.

Как отмечала Н. Б. Мечковская: «Ни один язык мира не существует изолированно — обмен элементами неизбежен и закономерен» [1, с. 54–56].

Заимствования отражают историю народа, его торговые, культурные, военные и политические связи. Они фиксируют смену эпох: от древних тюркских слов до европейских терминов Петровского времени и современных англицизмов.

Русский филолог В. В. Виноградов подчеркивал, что слова, приходящие в язык, «становятся частью национальной культуры и служат показателем её открытости миру» [2, с. 34].

Знак в языке и природа заимствования. Любое слово — это знак. Оно имеет форму (звучание, написание) и содержание (значение). Когда слово переходит из одного языка в другой, оно изменяет либо форму, либо значение, либо оба элемента сразу.

Е.А.Земская писала:

«Заимствование — это творческий акт языка, который приспособливает чужой знак под свои правила» [3, с. 21–23].

Например:

- слово «карандаш» пришло из тюркского *karandaş* — и полностью освоилось;
- «бульвар» пришёл из французского языка;
- «футбол», «интернет», «маркетинг» — современные англицизмы.

Старинная русская пословица «В чужой монастырь со своим уставом не ходят» отражает процесс адаптации: иностранное слово, попадая в язык, не остаётся «чужим», а подстраивается под нормы.

Причины языковых заимствований.

Лингвисты выделяют несколько основных причин, по которым слова переходят из одного языка в другой.

1. Потребность назвать новое явление

Когда в жизнь входят новые технологии, предметы или идеи, для них нужны новые слова. По мнению Л. П. Крысина, «лексические заимствования — это прежде всего реакция языка на новые реалии» [4, с. 12]. Так в русский язык пришли слова: компьютер, телефон, робот, сервер, дизайн.

2. Культурный и социальный престиж

Каждая эпоха имеет «модный» язык.

В XVIII веке престижным был французский.

В XX–XXI веках — английский.

Поэтому появляются слова: имидж, бренд, бизнес, оффер.

3. Торговля, миграция, исторические связи. Тюркские, польские, немецкие и скандинавские слова вошли в русский язык через многовековые контакты: сарай, сундук, казна, хутор, роцца, шалаш.

4. Научная и профессиональная терминология. Научные заимствования — интернациональны: атом, химия, лингвистика, демократия.

Виды заимствований:

Российские лингвисты выделяют несколько основных типов заимствований.

1. Лексические заимствования. Слова, полностью приходящие из другого языка: пальто, кофе, футбол, менеджер.

2. Семантические заимствования. Старое слово получает новое значение: мышь (компьютерная), окно (в компьютерном интерфейсе).

3. Кальки. Дословные переводы выражений:

- небоскрёб — *skyscraper*,
- свободное время — *free time*.

4. Синтаксические заимствования. Изменение структуры предложения под влиянием другого языка.

5. Фонетические и морфологические заимствования. Когда влияют звуки, ударение, формы слов: драйв, лайфхак, кэшбэк.

Адаптация заимствований в языке. Е.А.Земская отмечала, что язык принимает только те элементы, которые можно встроить в его систему.

Фонетическая адаптация:

Иностранные звуки заменяются русскими:

- coffee → кофе,
 - manager → менеджер.
2. Морфологическая адаптация

Появляются новые формы:

- блог → блогер → блогерша,
- чат → чатиться.

3. Словообразовательная производность. Иностранное слово может стать основой для новых русских слов:

- маркетинг → маркетолог,
- бренд → брендировать.

Функции и роль заимствований. Заимствования выполняют важные функции в языке.

1. Коммуникативная. Обозначают новые понятия: онлайн, гейминг, прогресс.
2. Социальная. Передают престижность, модность, принадлежность к группе.
3. Культурная. Фиксируют историю контактов и взаимовлияние цивилизаций.
4. Когнитивная. Расширяют картину мира: демократия, культура, философия — пришли из греческого.

Как писал В. Белинский: «Слова — орудие мысли» [5, с. 12]. Контекст и значение заимствований. Смысл заимствованных слов зависит от культурного и коммуникативного контекста. Например:

- слово «лайк» в интернет-культуре означает одобрение;
- слово «тренд» — популярное явление;
- слово «инфлюенсер» означает человека, влияющего на аудиторию.

Н.Б.Мечковская отмечала, что значение не существует без ситуации использования [1, с. 59].

Языковые контакты — это естественный процесс, сопровождающий развитие человечества на всех этапах. Заимствования отражают изменения культуры, технологий, социальных отношений.

Русский язык всегда был открытым к новым влияниям: от старославянских и тюркских слоёв до современных англицизмов.

Как писал Л. П. Крысин: «Заимствования — это не угроза, а расширение возможностей языка» [4, с. 18].

Понимание природы языковых контактов позволяет глубже осознать роль языка в развитии общества и человека, а также увидеть, как культура и история формируют речь и мышление.

Список использованной литературы:

1. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. — М.: Аспект Пресс, 2000. — С. 54–59.
2. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — С. 12–20.
3. Суперанская А. В. Лексикология русского языка. — М.: Академия, 2009.
4. Агеенко Ф. Л. Русская лексика и её развитие. — М.: Флинта, 2010.
5. Исаева, З. Т. (2023). ИДЕНТИФИКАЦИЯ ПАРАДИГМАТИКИ И СИНТАГМАТИКИ В КОРПУСНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ. Finland International Scientific Journal of Education. Social Science & Humanities, 11(4), 269-264.

6. Исаева, З. (2025). СОЦИАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ЭВОЛЮЦИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ. *Общественные науки в современном мире: теоретические и практические исследования*, 4(4), 152-155.
7. Рахмонова, Х., & Исаева, З. (2025). ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И СТРАНОВЕДЕНИЕ ТОЧКИ ПЕРЕСЕЧЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ. *Академические исследования в современной науке*, 4(27), 126-130.
8. Гофорова, Д., & Исаева, З. (2025). ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЕ В СТАРОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРИЧИНЫ И ПОСЛЕДСТВИЯ. *Журнал академических исследований нового Узбекистана*, 2(4), 175-177.
9. Исаева, З. Т. (2023). Синтагматика и парадигматика как типы отношений и связи языковых единиц в современной лингвистике. *Новости образования: исследование в XXI веке*, 1(9), 99-103.
10. Исаева, З. Т. (2024). Синтаксические отношения грамматических связей слов в словосочетаниях, с точки зрения лингвистических конструкций. *Ta'limning zamonaviy transformatsiyasi*, 8(4), 57-61.
11. Исаева, З. Т. (2024). Линейная динамика синтагматики и парадигматики в нейролингвистических конструкциях. «Современные направления языкознания и проблемы нейропсихолингвистики» материалы республиканской научно-практической конференции. Научное издание. –Фергана: ФГУ, 19.
12. Гофорова, Д., & Исаева, З. (2025). ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЕ В СТАРОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРИЧИНЫ И ПОСЛЕДСТВИЯ. *Журнал академических исследований нового Узбекистана*, 2(4), 175-177.
13. Икболжонова, С., & Исаева, З. Т. (2025). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ. *Central Asian Journal of Education and Innovation*, 4(4), 174-178.